



<p><u>Waiving of Medical Charges (For Non-eligible persons)</u></p>	<p><u>चिकित्सा शुल्क मा छुट (गैर योग्य व्यक्तिहरुको लागि)</u></p>
<p><u>Basic principles</u></p> <p>The provision of public healthcare services in Hong Kong is primarily prioritised to meet the needs of Eligible Persons (EP). The Hospital Authority (HA) would only provide medical services for Non-eligible Persons (NEP) in emergency situations. In non-emergency situations, service provision for NEP is subject to HA's capacity to provide such services without adversely affecting the services to EP on each episode. Medical services provided by HA for NEP are charged on cost recovery basis as per the Gazette. Before settlement of all outstanding fees, NEP would only be provided with medical services related to major public health threats or in emergency situations. Once the NEP patients are stabilized, they should be discharged or referred back to their own private doctors or their country of origin for continual care.</p>	<p><u>आधारभूत सिद्धान्तहरु</u></p> <p>हङ्कङमा सार्वजनिक स्वास्थ्य सेवाको प्रावधान मुख्य रूपमा योग्य व्यक्तिहरु (EP) को आवश्यकताहरु लाई पूरा गर्नको लागि प्राथमिकता दिइन्छ। अस्पताल प्राधिकरण (HA) ले आपतकालीन अवस्थामा मात्र गैर योग्य व्यक्तिहरु (NEP) को लागि चिकित्सा सेवाहरु प्रदान गर्ने छ। गैर आपतकालीन अवस्थामा, NEP को सेवा प्रावधान HAको सेवा प्रवाह क्षमतालाई असर नगर्ने गरी प्रत्येक एपिसोडको EP का सेवाहरुलाई प्रभावित नगरीकन सेवाहरु प्रदान गर्ने क्षमताको आधारमा हुनेछ। NEP को लागि HA द्वारा प्रदान गरिएको चिकित्सा सेवाहरु राजपत्र अनुसार लागत रिकभरी आधारमा चार्ज गरिन्छ। सबै बकाया शुल्कको निपटान भन्दा पहिले, NEP ले प्रमुख सार्वजनिक स्वास्थ्य खतराहरु वा आपतकालीन अवस्थामा मात्र सम्बन्धित चिकित्सा सेवाहरु प्रदान गरिनेछ। एकपटक NEP बिरामीहरु स्थिर भएपछि, उनीहरुलाई डिस्चार्ज गरिनु पर्छ वा उनीहरुको आफ्नै निजी डाक्टर वा लागि निरन्तर हेरचाहको लागि उनीहरुको मूल देशमा फिर्ता पठाउनु पर्छ।</p>
<p>Therefore, for ensuring rational use of limited public resources, normally there is no waiving of medical charges of NEP unless there are exceptional circumstances together with financial hardship. The term "exceptional circumstances" is general and what circumstances may constitute "exceptional circumstances" are not limited. For each application for waiving of medical charges, the HA will consider the circumstances of each patient and decide whether discretion shall be exercised in favour of waiving the medical charges and if discretion is exercised, whether it should be a full or partial waiver.</p>	<p>तसर्थ, सीमित सार्वजनिक स्रोतहरुको तर्कसंगत उपयोग सुनिश्चित गर्नको लागि, अफ्ठ्यारो परिस्थितिहरु संगै आर्थिक कठिनाई नभएको अवस्थामा सामान्यतया NEP को चिकित्सा शुल्क माफी दिइने छैन। शब्द "असाधारण परिस्थिति" एक सामान्य शब्द हो र कुन परिस्थितिलाई "अपवादात्मक परिस्थिति" मान्ने भन्ने सीमा छैन। चिकित्सा शुल्क माफीको लागि, HA ले प्रत्येक आवेदनको प्रत्येक बिरामीको परिस्थितिमा विचार गर्दछ र चिकित्सा शुल्क माफी दिने/नदिने निर्णय गर्दछ र यदि दिने निर्णय छ भने, पूर्ण वा आंशिक माफी मध्य कुन प्रदान गर्ने हो भन्ने आफैले निर्णय गर्दछ।</p>
<p><u>Application procedures</u></p> <p>If the NEP patients want to apply for waiving of medical charges, they could, during office</p>	<p><u>आवेदन प्रक्रियाहरु</u></p> <p>यदि NEP बिरामीहरुले मेडिकल शुल्क माफीको</p>

<p>hours, approach Medical Social Workers (MSWs) of Medical Social Services Units of the public hospitals and clinics that they attended, or Social Workers (SWs) of Integrated Family Service Centres & the Family and Child Protective Service Units of the Social Welfare Department (SWD) for enquiry and/or making application.</p>	<p>लागी आवेदन दिन चाहन्छन् भने उनीहरूले कार्यालय समयको बखत, उनीहरू उपस्थित भएका सार्वजनिक अस्पतालहरू र क्लिनिकहरूमा, वा सोधपुछ र/वा आवेदनका लागि सामाजिक कार्यकर्ता (SWs) एकीकृतको चिकित्सा सामाजिक सेवा इकाईहरूका मेडिकल सामाजिक कार्यकर्ताहरू (MSWs) र परिवार सेवा केन्द्रहरू तथा समाज कल्याण विभाग (SWD) को परिवार तथा बाल सुरक्षा सेवा एकाईहरूमा सम्पर्क गर्न सक्छन्।</p>
<p>As it takes time to proceed medical fee waiving application, patient / applicant should approach MSWs / SWs as early as possible. Unless there are exceptional circumstances or justifiable reasons, normally MSWs / SWs will not process the medical fee waiving application if the medical fees have already been overdue for or more than 3 months (from the billing date).</p>	<p>यो चिकित्सा शुल्क माफी आवेदन अगाडी बढाउन समय लाग्छ, त्यसैले बिरामी / आवेदकले MSWs / SWs मा जतिसक्दो चाँडो सम्पर्क गर्नुपर्छ। यदि मेडिकल शुल्क पहिले नै 3 महिना वा भन्दा बढी (बिलि मिति बाट) समय देखि बाँकी छ भने, असाधारण परिस्थिति वा जायज कारणहरू नभएसम्म, सामान्यतया MSWs / SWs ले मेडिकल शुल्क माफीको लागि आवेदन प्रक्रिया अगाडि बढाउँदैन।</p>
<p>All applications are subject to individual and household assessment. To enable MSWs/SWs to assess the application, patient/applicant must submit a completed “Application Form for Waiving of Medical Charges” (“Application Form”) and produce all the supporting documents and data required by MSWs/SWs.</p>	<p>सबै आवेदनहरू व्यक्तिगत र पारिवारिक मूल्यांकनको अधीनमा हुन्छन्। MSWs/SWs लाई आवेदनको आकलन गर्न सक्षम बनाउनका लागि, बिरामी/आवेदकले एक पूरा “मेडिकल शुल्क माफीको लागि आवेदन फाराम” (“आवेदन फारम”) पेश गर्नु पर्छ र MSWs/SWs द्वारा आवश्यक सबै सहायक कागजात र डाटा उत्पादन गर्नु पर्छ।</p>
<p>The patient/applicant and patient’s core family members living under the same roof¹ must provide complete, accurate, up-to-date and true information (including supporting documents and data) for and in support of the application. If the submitted information (including supporting documents and data) is not complete, the application may not be processed further. Before provision of any information (including supporting documents and data), the patient/applicant must read and procure the patient’s household members to read the “Notice to Patient” and “Notice to Client”.</p>	<p>बिरामी/आवेदक र एउटै छत¹ मुनि बस्ने बिरामीको मुख्य परिवारका सदस्यहरूको लागि आवेदनको समर्थनमा पूरा, सही, अप-टू-डेट र साँचो जानकारी (समर्थन कागजात र डाटा सहित) प्रदान गर्नु पर्छ। यदि पेश गरिएको जानकारी (समर्थन कागजात र डाटा सहित) पूरा छैन भने आवेदन थप प्रशोधन हुन सक्दैन। कुनै पनि जानकारी (समर्थन कागजात र डाटा सहित) को प्रावधान गर्नु भन्दा पहिले, बिरामी/आवेदक र बिरामीका परिवार सदस्यहरूले “बिरामीलाई सूचना” र “ग्राहकलाई सूचना” खरिद गरी पढ्नु पर्छ।</p>
<p>¹ With effect from 18 June 2017, all new applications include patient and his/her core family members living under the same roof, which include patient’s parents, children, spouse and siblings aged below 18 or aged between 18-25 receiving full-time education,</p>	<p>18 जुन 2017 बाट लागु हुने गरी, सबै नयाँ आवेदनहरूमा बिरामी र एउटै छत मुनि बस्ने उसको/उनको मुख्य परिवारका सदस्यहरू, जसमा बिरामीका आमा बुबा, बच्चाहरू, पति वा पत्नी र 18 वर्ष भन्दा कम उमेरका वा 18-25 को बीचका पूर्ण-समय शिक्षा प्राप्त गर्ने भाइबहिनीहरू वा अशक्त वयस्क भाइबहिनीहरू (अर्थात सामाजिक सुरक्षा भत्ता</p>

<p>or disabled adult siblings (i.e. receiving disability allowance under the Social Security Allowance scheme or standard rates for 100% disabled or requiring constant attendance under the Comprehensive Social Security Assistance scheme). Legally recognised adoptive parents/children or illegitimate children with proof of parentage are also included.</p>	<p>योजना वा 100% अपाङ्गताको लागी मानक दर वा व्यापक सामाजिक सुरक्षा सहायता योजना अन्तर्गत लगातार उपस्थितिको आवश्यकताको तहत अपाङ्गता भत्ता प्राप्त गर्ने) सामेल छन्। यसमा कानूनी मान्यता प्राप्त अदोप्त गरिएका बुबाआमा/बच्चाहरु वा अभिभावकत्वको प्रमाण भएको अवैध बच्चाहरु पनि शामिल छन्।</p>
<p>The patient/applicant and patient's household member(s) are required to <u>sign the Declaration and Undertaking, i.e. Section 4 on the Application Form</u> to confirm they well understand and agree to the contents of the Declaration and Undertaking.</p>	<p>बिरामी/आवेदक र बिरामीको परिवारका सदस्य (हरू) लाई <u>घोषणापत्र र उपक्रममा हस्ताक्षर गर्न आवश्यक हुन्छ, अर्थात् आवेदन फारामको धारा 4</u> उनीहरुले राम्रोसँग बुझेको र घोषणा र उपक्रमको सामग्रीसंग सहमत भएको हुनुपर्छ।</p>
<p>If an application is approved, MSWs/SWs will issue medical fee waiver certificate to the applicant. The amount to be paid by patient, coverage of waiver and the date of waiving will be shown in the medical fee waiver certificate. If an application is not recommended/approved, MSWs/SWs will explain the reasons to the patient/applicant.</p>	<p>आवेदन अनुमोदित भएको खण्डमा MSWs/SWs ले आवेदकलाई मेडिकल शुल्क माफी प्रमाणपत्र जारी गर्दछ। बिरामीद्वारा तिर्नु पर्ने रकम, माफीको कवरेज र माफीको मिति चिकित्सा शुल्क माफी प्रमाणपत्रमा उल्लेख हुनेछ। यदि आवेदन सिफारिश अनुमोदित छैन भने, MSWs/SWs ले अनुमोदित नहुनुको कारणहरुको व्याख्या गर्नेछ।</p>

<p><u>Important points to note</u></p> <p>The HA/SWD may reject or refuse to consider any application, if the Declaration and Undertaking under Section 4 on the Application Form was not signed or supporting documents and data have not been provided.</p>	<p><u>ध्यान दिनु पर्ने महत्वपूर्ण बुँदाहरू</u></p> <p>यदि आवेदन फाराममा धारा 4 अन्तर्गत घोषणा र उपक्रम हस्ताक्षर गरीएको छैन वा समर्थन कागजात र डाटा प्रदान गरिएको छैन भने HA/SWD ले आवेदनलाई अस्वीकार गर्न सक्छ।</p>
<p>The information in the Application Form and the supporting documents provided during the application for waiving of medical charges will be used to process and verify various aspects of the application, including assessment of the eligibility of the patient for medical charges waiving application and the amount to be waived.</p>	<p>चिकित्सा शुल्क माफीको लागी आवेदनको दौरान आवेदन फाराममा भरिएको जानकारी र प्रदान गरीएको सहायक कागजातहरु विभिन्न पक्षहरुको प्रक्रिया र प्रमाणीकरण गर्नको लागी प्रयोग गरीनेछ जस्तै चिकित्सा शुल्क माफी आवेदनको बिरामीको योग्यताको आकलन सहित छुट रकम रकम यकिन गर्न प्रयोग गर्ने सकिनेछ।</p>
<p>If the social and/or financial status of the patient's household changes after the submission of the application, including during the application process and the</p>	<p>यदि आवेदनको पेश पछि वा आवेदन प्रक्रिया र चिकित्सा सेवाहरुको उपयोग दौरान बिरामीको परिवारको सामाजिक र/वा आर्थिक स्थितिमा</p>

<p>utilization of medical services, which affect the patient's eligibility for waiving of medical charges, the patient, applicant (if the patient is not the applicant) or patient's household member(s) should, as soon as he/she becomes aware of it, immediately notify the concerned MSWs/SWs of such change (whether or not the change relates to the patient or any household member) and provide all relevant information to the concerned MSWs/SWs. The relevant information may include:</p>	<p>परिवर्तन भएमा मेडिकल शुल्क माफीको बिरामीको वा आवेदक (यदि बिरामी आवेदक हैन भने) को योग्यतालाई प्रभावित गर्दछ। बिरामी, वा बिरामीको परिवारको सदस्य (हरू)ले यसको बारे सचेत हुनासाथ जतिसक्दो चाँडो तुरुन्त सम्बन्धित MSWs/SWs लाई यस्तो परिवर्तनको बारे सूचित गर्नुपर्छ (चाहे त्यो परिवर्तन बिरामी वा घरको कुनै सदस्य संग सम्बन्धित छ) र सम्बन्धित MSWs/SWs लाई सबै सान्दर्भिक जानकारी प्रदान गर्नुपर्छ। सान्दर्भिक जानकारीमा निम्न समावेश हुन सक्छ:</p>
<p>(a) Change in conditions of patient/household (e.g. patient is no longer restrained by law from leaving Hong Kong); (b) Change in financial situation (e.g. increase of income, receipt of or increase in the amount of financial contributions from relatives/friends, etc.); (c) Increase of the total value of patient's household assets.</p>	<p>(a) बिरामी/परिवारको स्थितिमा परिवर्तन (जस्तै बिरामीलाई अब कानूनले हडः कडः बाहिर जान बाट रोकिने छैन); (b) वित्तीय स्थितिमा परिवर्तन (उदाहरण: आयमा वृद्धि, आफन्तहरु/साथीहरुबाट वित्तीय योगदान वा यसको मात्रामा वृद्धि, आदि); (c) बिरामीको पारिवारिक सम्पत्तिको कुल मूल्यको वृद्धि।</p>
<p>The HA/SWD may revoke and/or vary the terms and conditions of the waiving of medical charges (in whole or in part including the amount of the medical charges waived) in the event of any such change.</p>	<p>HA/SWD ले कुनै पनि परिवर्तनको स्थितिमा चिकित्सा शुल्क माफी (वा पूरै वा आंशिक माफी सहित) चिकित्सा शर्तहरुको माफीका शर्तहरुमा परिवर्तन र/वा फरक बनाउन सक्छ।</p>
<p>If patient/applicant and/or patient's household member(s) provides incomplete, inaccurate, obsolete or false information (including supporting documents and data) in the application form or the declaration and undertaking, it may result in rejection of the application, revocation in whole or in part of any waived medical charges and/or criminal prosecution. If the waiver of medical charges is revoked, such medical charges shall be recoverable by the HA as a debt. Patient/applicant must repay such medical charges to the HA.</p>	<p>यदि बिरामी/आवेदक र/वा बिरामीको परिवारको सदस्य (हरू) आवेदन फाराम वा घोषणा र उपक्रममा अपूर्ण, गलत, अप्रचलित वा झूटा जानकारी (समर्थन कागजात र डाटा सहित) प्रदान गर्दछ भने त्यस्तो आवेदन अस्वीकार हुने, सम्पूर्ण वा कुनै माफी मेडिकल शुल्क रद्द हुने र/वा आपराधिक अभियोजनमा पर्ने हुनसक्छ। यदि चिकित्सा शुल्क माफी फिर्ता लिईयो भने, यस्तो चिकित्सा शुल्क HA द्वारा ऋणको रूपमा वसूली योग्य हुनेछ। बिरामी/आवेदकले HA लाई यस्तो मेडिकल शुल्क तिर्नु पर्नेछ।</p>
<p>The patient/applicant and/or patient's household member(s) have the right to request access and make corrections to the personal data provided during the course of application. If a person providing personal data requests access to/correction of personal data kept by MSWs/SWs, he/she may contact the office which has collected the data from him/her for details of the procedure.</p>	<p>बिरामी/आवेदक र/वा बिरामीको परिवारको सदस्य (हरू) लाई आवेदनको क्रममा प्रदान गरिएको व्यक्तिगत डाटा पहुँच गर्ने र सुधार गर्ने अधिकार हुन्छ। यदि व्यक्तिगत डेटा प्रदान गर्ने व्यक्तिले MSWs/SWs द्वारा राखिएको व्यक्तिगत डाटाको लागी/सुधार गर्न अनुरोध गर्न चाहन्छ भने विवरणको लागी उनी/उनीले डाटा संकलन गरेको कार्यालयमा सम्पर्क गर्न सक्दछन्।</p>

<p><u>Appeal mechanism</u></p> <p>If patient/applicant disagrees with the application result, he/she may lodge an appeal within four weeks after the notification of the application result by HA/SWD. Related enquiries can be made to the office which handles his/her application or the Patient Relations Officer of the concerned hospital.</p>	<p><u>अपील संयन्त्र</u></p> <p>यदि बिरामी/आवेदक आवेदन नतिजासंग असहमत छ भने उनी/उनीले HA/SWD को आवेदनको परिणाम अधिसूचना दिइएको चार हप्ता भित्र एक अपील दायर गर्न सक्छन्। आवेदन प्रक्रिया अघि बढाउने कार्यालयमा जो उसको/उनको आवेदन वा सम्बन्धित अस्पतालको बिरामी सम्बन्ध अधिकारीलाई सम्पर्क गरी सोधपुछ गर्न सकिन्छ।</p>
<p><u>Don't break the law</u></p> <p>Acquiring Medical Fee Waiving by deception is a Criminal Offence. In addition to the consequence of being ineligible for the Medical Fee Waiving, the patient/ applicant/ patient's household member(s) shall be liable on conviction upon indictment to imprisonment of 10 years under the Theft Ordinance (Chapter 210 of the Laws of Hong Kong).</p>	<p><u>कानून नतोडनुहोस्</u></p> <p>धोखाधडी बाट मेडिकल शुल्क माग्नु एक आपराधिक कार्य हो। चिकित्सा शुल्क माफीको लागी अयोग्य हुनुको साथसाथै, बिरामी/ आवेदक/ बिरामीको परिवार सदस्य (हरू) चोरी अध्यादेश (हङ कङ कानूनको अध्याय 210) को तहत दोषि ठहरिए 10 बर्ष कैद हुन सक्नेछ।</p>
<p>Enquiry</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Medical Social Services Units of public hospitals and clinics ● Integrated Family Service Centres of Social Welfare Department (SWD) ● Family and Child Protective Services Units (FCPSUs) of SWD (applicable for cases being followed up by FCPSUs) 	<p>सोधपुछ</p> <ul style="list-style-type: none"> ● सार्वजनिक अस्पताल र क्लिनिकहरुको चिकित्सा सामाजिक सेवा एकाइहरु ● समाज कल्याण विभाग (SWD) को एकीकृत परिवार सेवा केन्द्रहरु ● SWD को परिवार र बाल सुरक्षा सेवा एकाइहरु (FCPSUs) (FCPSUs द्वारा पछ्याईएका मामलाहरुको लागी लागू)
<p>Should there be any inconsistency between the different language versions, the English version shall prevail.</p> <p>English version</p>	<p>फरक भाषा संस्करणहरू बीच कुनै विसंगति भएमा अंग्रेजी संस्करण लागू हुनेछ।</p> <p>अंग्रेजी संस्करण</p>